

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Na początku uczynił — Bóg — niebo i — ziemię:
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Na początku stworzył* Bóg** niebiosa i ziemię.*** ****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na początku stworzył Bóg niebo i ziemię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Na początku Bóg stworzył niebo i ziemię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Na początku stworzył Bóg niebo i ziemię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na początku stworzył Bóg niebo i ziemię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na początku Bóg stworzył niebo i ziemię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na początku stworzył Bóg niebo i ziemię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na początku Bóg stworzył niebo i ziemię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na początku Bóg stworzył niebo i ziemię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na początku Bóg stworzył niebo i ziemię.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Na początku stwarzania przez Boga nieba i ziemi,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	На початку сотворив Бог небо і землю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na początku Bóg stworzył niebiosa i ziemię.

¹⁾ stworzył, בָּרָא (bara'), lub: ukształtował, por. <x>10 1:27</x>; בָּרָא zawsze opisuje działanie Boga, jak również tworzenie czegoś na nowo, zob. <x>230 51:12</x>; <x>290 43:15</x>; <x>290 65:17</x>.

²⁾ Bóg, אֱלֹהִים ('elohim): mimo Im (pl majestatu) stworzył jest w lp.

³⁾ <x>10 1:1</x> to: (1) tytuł opisu stworzenia w części dot. człowieka; (2) podsumowanie pierwszego etapu stworzenia, po którym ziemia stała się (תִּהְיֶה) bezładna i pusta; (3) zdanie zależne względem w. 2: Gdy na początku (...), to ziemia była; (4) zdanie wraz z w. 2 zależne względem w. 3: Gdy na początku (...), a ziemia była (...), wtedy Bóg powiedział.

⁴⁾ <x>230 8:3</x>; <x>230 93:4</x>; <x>230 104:2-32</x>; <x>230 148:5-6</x>; <x>500 1:1-3</x>; <x>530 8:6</x>; <x>580 1:15-17</x>; <x>650 1:2</x>; <x>650 11:3</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na początku Bóg stworzył niebiosą i ziemię.
---------	---------------------	------------------------	---